



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
COMISIÓN PERMANENTE

Madrid, 22 de diciembre de 2014

Circular 101/14  
A los Sres. Secretarios de las Academias de la Lengua Española

Humberto López Morales  
Secretario General

La ilustre Academia Boliviana de la Lengua nos ha remitido su *Boletín* 125, en cuya cabecera se explicita: ‘Editor: Raúl Rivadeneira Prada’ y ‘La Paz, Bolivia, noviembre de 2014’.

Las primeras páginas se dedican a la noticia de la presentación en Madrid, el 17 de octubre, de la 23.<sup>a</sup> edición del *Diccionario de la Lengua Española*, el *DRAE*, evento al que asistió, en representación de la Academia Boliviana de la Lengua, su director, D. Mario Frías Infante. También se da cuenta aquí de una nueva publicación de la ABL, realizada en colaboración con el matutino *Página Siete* y con el auspicio del Banco Mundial: se trata de una serie de fascículos semanales sobre usos normativos y dudas idiomáticas, con explicaciones accesibles para el público no especializado, que son elaboradas por el académico D. José Guillermo Mendoza Quiroga y la lingüista Josefina Tania Alanes Flores.

Pero la información central de este número la ocupa una novedad muy lamentable: el fallecimiento de D. Jorge Siles Salinas, ocurrido en la ciudad de La Paz el pasado 22 de octubre. Tenía 88 años y era el miembro más antiguo de la Academia, a la que se incorporó —silla ‘Ch’— en 1968, con un discurso sobre «Literatura boliviana de la Guerra del Chaco»; le dio la bienvenida D. Huáscar Cajías Kauffman. Desde 1986 era miembro también de la Academia Boliviana de la Historia. Enseñó en universidades de Bolivia (Mayor de San Andrés y Católica) y de Chile (Católica de Valparaíso y Católica de Chile). Desempeñó numerosos cargos de máxima responsabilidad al servicio del



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
COMISIÓN PERMANENTE

país: presidente del Banco Nacional de Bolivia, director del diario *Última Hora*, senador por Chuquisaca, Rector de la Universidad Mayor de San Andrés y, años más tarde, de la Universidad Nuestra Señora de La Paz, Embajador ante la Santa Sede, y un amplio etcétera, funciones en las que dejó siempre huella de ejemplar dedicación, eficiencia y honestidad. Tuvimos el privilegio de conocerlo de cerca y de disfrutar de su amistad cuando en 1997 representó a la Academia Boliviana de la Lengua en esta Comisión Permanente de la ASALE. En 2003 su país le reconoció con el Premio Nacional de Cultura, y en 2007 le fue otorgado el Premio ‘Club de La Paz’ a la Cultura, a propuesta conjunta de las Academias bolivianas de la Lengua, de la Historia y Nacional de Ciencias.

En cuanto a su trayectoria como escritor modélico, y dejando aparte sus innumerables artículos en *Presencia*, *El Diario*, *Última hora*, *La Razón* y muchos periódicos del exterior, hay que citar, entre otros, los siguientes libros: *La aventura y el orden* (1955), *Lecciones de una revolución* (1956), *Ante la historia* (1969), *Bolivia* (1992), *Guía de la ciudad de Nuestra Señora de La Paz* (1999), *Roma-Cristianismo-Historia. Ensayos* (2002) y *Política y espíritu*, 4 tomos (2003 y 2004).

El distinguido abogado, historiador, ensayista, catedrático universitario, político y diplomático desaparecido era hijo del presidente Hernando Siles (1926-1930), quien impulsó durante su mandato la creación de la Academia Boliviana de la Lengua (1927), y hermano de los también presidentes constitucionales de Bolivia Hernán Siles Zuazo (1956-1960 y 1982-1985) y Luis Adolfo Siles Salinas (abril a septiembre de 1969).

Descanse en paz el insigne intelectual D. Jorge Siles Salinas, honra de las letras bolivianas y de nuestra comunidad académica.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
COMISIÓN PERMANENTE

Madrid, 22 de diciembre de 2014

Circular 102/14  
A los Sres. Secretarios de las Academias de la Lengua Española

Humberto López Morales  
Secretario General

El *Boletín* 126 de la ilustre Academia Boliviana de la Lengua, también fechado en noviembre de 2014, es portador, asimismo, de otra pésima noticia: el día 7 del dicho mes dejó de existir el académico de número D. Carlos Coello Vila. El óbito ocurrió en la ciudad de Cochabamba.

D. Carlos Coello hizo su ingreso a la Academia Boliviana en 1982 (sillón 'Y'); tituló su discurso de entrada «Prolegómenos al estudio de la obra poética de Franz Tamayo» y le contestó D. Mariano Baptista Gumucio. Fue largo tiempo bibliotecario de la Institución (cargo al que renunció en 2010 ya por motivos de salud) y presidió durante años la Comisión de Lexicografía. Como representante de su Academia, integró esta Comisión Permanente de la ASALE en 2003 y en 2008. Participó de forma destacada en la elaboración de las obras panhispánicas, como miembro de las diferentes comisiones interacadémicas: del *Diccionario panhispánico de dudas*, de la nueva *Gramática* y del *Diccionario de americanismos*, entre otras.

El prestigioso lexicógrafo había nacido en 1939 en La Paz. Se licenció en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Mayor de San Andrés (1966), obtuvo la maestría en Lingüística en el Instituto Caro y Cuervo bogotano (1971) y completó estudios en Madrid. En la Universidad de San Andrés y en la Católica Boliviana ejerció la docencia (1980-1996), así como en la Escuela Diplomática. En 1995 creó el Instituto Boliviano de Lexicografía, donde siguió formando lingüistas, y fundó la revista especializada *Lexi-lexe* (2000) para difundir los trabajos. Con los investigadores del IBLEL abordó la ambiciosa empresa del *Diccionario ejemplificado e ilustrado de bolivianismos* y en el



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
COMISIÓN PERMANENTE

Instituto estaba también al frente de otros proyectos lexicográficos en marcha, como el *Diccionario del español de Bolivia*, el *Diccionario escolar*, el *Glosario de préstamos de las lenguas nativas al castellano boliviano* o el *Diccionario de fraseología boliviana*. Dirigió la revista *Signo. Cuadernos bolivianos de cultura*. Fue colaborador científico de la Universidad de Augsburgo, para la que dirigió el *Diccionario de bolivianismos*. En 2005 recibió el Premio ‘Club de La Paz’ a la Cultura.

Entre los libros principales de la producción de Coello, se citan: *Diccionario coba. Sociolecto de la delincuencia boliviana*, de 1998; *Doce cuentos de la Guerra del Chaco* (Selección y crítica de Carlos Coello Vila y Helio Vera), de 2000; *Bolivianismos en el Diccionario de la Real Academia Española*, de 2002; *Estudios lingüísticos*, de 2008, y *Léxico mestizo. Diccionario de préstamos del quechua al castellano y Gramática mestiza*, ambos de 2009. En 2010 reeditó, con la ABL, el *Vocabulario criollo-español sud-americano* de Ciro Bayo, a los cien años de su primera aparición.

Como ha dicho su colega de la ABL D. Jorge Órdenes, “se fue un titán del quehacer erudito”. Descanse en paz D. Carlos Coello.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
COMISIÓN PERMANENTE

Madrid, 22 de diciembre de 2014

Circular 103/14  
A los Sres. Secretarios de las Academias de la Lengua Española

Humberto López Morales  
Secretario General

Nos complace ofrecerles una noticia relacionada con la ilustre Academia Filipina de la Lengua Española. Su director honorario, D. José Rodríguez, acaba de publicar un nuevo libro: *Primeras páginas de la historia de Filipinas, Front pages of Philippine history*.

Para dar una breve valoración de la obra, cedemos la palabra a Mario Vargas Llosa, según la nota de su puño y letra que encontramos reproducida, en lugar preferente, al abrir el libro: «Una historia sintética de Filipinas a través de los primeros planos de los periódicos y las noticias que jalonaron su experiencia colonial y los albores de su independencia. José R. Rodríguez ha realizado una rigurosa investigación y producido un libro que es instructivo, entretenido y lleno de sorpresas. Ojalá tenga los muchos lectores que se merece».

D. José Rodríguez Rodríguez (San Juan de Río, Orense, España, 1950) ha sido director de la Academia Filipina (1989-2004) y durante años fue a la vez secretario. Desde 2005 es director honorario de la Institución. Es miembro correspondiente de las Academias de la Lengua Chilena, Salvadoreña y Norteamericana. Formó parte de nuestra Comisión Permanente, como delegado de la Academia Filipina, en los períodos de 1994, 2001 y 2012. Ha dirigido recientemente el Instituto Cervantes de Manila.

El destacado periodista y escritor ha sido delegado general de la Agencia EFE para el Sudeste Asiático y el Pacífico, y responsable del servicio mundial de noticias en lengua inglesa, con sede en Manila, de dicha Agencia; presidió la Asociación de la Prensa Extranjera de Filipinas, así como el Club de Prensa de Manila. Es además miembro del Instituto Internacional de Prensa y de la Asociación de Periodistas Europeos. Fundó con



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
COMISIÓN PERMANENTE

el exministro de Asuntos Exteriores de Filipinas, el académico D. Raúl Manglapus, el semanario *Crónica de Manila*, última publicación periodística en español en Filipinas.

Además de reconocimientos del ámbito filipino, como la Orden de Caballeros de Rizal, con el grado de Comandante, la Orden de Sikatuna al mérito diplomático (la más alta distinción que otorga el Gobierno de Filipinas) o los doctorados *honoris causa* por la Universidad de Manila, la Saint Mary's University y la Western Mindanao State University, D. José Rodríguez Rodríguez está en posesión de condecoraciones de rango internacional, por ejemplo, la Medalla de Oro de Galicia (2001) y la Encomienda de la Orden de Isabel la Católica (2004). Desde 2001 es miembro de honor de la Sociedad de Arte de Bolivia.

Su compromiso continuado en favor de la difusión de la lengua española y del refuerzo de las relaciones culturales con el mundo hispánico, fundamentalmente a través de la Academia y de la prensa de Manila, hacen de D. José Rodríguez una de las personalidades más estimadas en el seno de nuestra comunidad académica. Reciba la más entusiasta enhorabuena el querido colega de la Academia Filipina de la Lengua Española.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
COMISIÓN PERMANENTE

Madrid, 22 de diciembre de 2014

Circular 104/14  
A los Sres. Secretarios de las Academias de la Lengua Española

Humberto López Morales  
Secretario General

Tengo el gusto de participar a ustedes que la ilustre Academia Norteamericana de la Lengua Española ha dado posesión de sus respectivas plazas de número, en fechas 31 de octubre y 7 de noviembre pasados, a sus miembros electos D. Elio Alba Buffill y D.<sup>a</sup> Georgette Magassy Dorn.

En un acto que tuvo lugar en el Centro Rey Juan Carlos I de España de la New York University, D. Elio Alba Buffill leyó su discurso sobre «Carlos Loveira y el discutido naturalismo de su novelística»; hicieron uso de la palabra también D.<sup>a</sup> Patricia López López-Gay (profesora de la NYU y académica correspondiente de la ANLE) y los numerarios D. Daniel Raúl Fernández y D. Gerardo Piña Rosales (director). Por su parte, D.<sup>a</sup> Georgette M. Dorn presentó su disertación de ingreso en la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos y el tema fue «El idioma español en los EE. UU. y el desarrollo del acervo luso-hispano en la Biblioteca del Congreso»; participaron en el acto con sendas intervenciones oratorias los colegas D. Gerardo Piña Rosales, D. Carlos E. Paldao y D. Luis Alberto Ambroggio.

Buffill era ya miembro correspondiente de la ANLE. Es cubano de origen; doctor en Derecho por la Universidad de La Habana. También posee un doctorado en Literaturas Hispánicas por la New York University. Es profesor emérito de la City University of New York, recinto Kingsborough College, centro del que fue director. Pertenece, como miembro honorario, a la ilustre Academia Nacional de Letras del Uruguay. Entre los libros de su autoría, hay que citar los siguientes: *Enrique José Varona. Crítica y creación literaria* (1976), *Conciencia y quimera. Senda de estudios y ensayos* (1985),



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
COMISIÓN PERMANENTE

*Cubanos de dos siglos. Ensayistas y críticos* (1998), *Estudios sobre letras hispánicas* (2003), *Cuba: agonía y deber* (2009). Desde 1975 es editor de *Círculo*, la revista del Círculo de Cultura Panamericano.

Georgette Dorn nació en Budapest; hizo sus primeros estudios en España y Argentina (Universidad de Buenos Aires) y se doctoró en Historia de Latinoamérica y Estados Unidos por la Georgetown University (1981), donde actualmente imparte clases de historia. Desde 1994 dirige la Sección Hispánica de la Biblioteca del Congreso, para cuyo Archivo de Literatura ha realizado centenares de grabaciones (lecturas, entrevistas, recitación de poesía) a relevantes escritores y personalidades de Iberoamérica (incluidos España y Portugal). Ha publicado numerosos ensayos y artículos sobre temas de historia y de cultura del ámbito hispano y es autora de muchas bibliografías anotadas y reseñas de libros. Es miembro de diversas asociaciones internacionales de Historia. Ha dictado conferencias en centros académicos de Estados Unidos, Hispanoamérica y Europa. En 2005 recibió del Gobierno español la Cruz de Isabel la Católica.

Damos la bienvenida a nuestra gran familia académica a los nuevos colegas de la ANLE D. Elio Alba Buffill y D.<sup>a</sup> Georgette Magassy Dorn. ¡Felicidades!



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
COMISIÓN PERMANENTE

Madrid, 22 de diciembre de 2014

Circular 105/14  
A los Sres. Secretarios de las Academias de la Lengua Española

Humberto López Morales  
Secretario General

Hemos recibido en nuestro despacho dos nuevas entregas del *Boletín de la Academia Colombiana*; se trata de los números 259-260 (enero-junio de 2013) y 261-262 (julio-diciembre), correspondientes al tomo LXIV. Con mucho gusto, damos noticia abreviada de sus contenidos.

El del primer semestre de 2013 está especialmente dedicado a la memoria del ínclito poeta Eduardo Carranza, al cumplirse el primer centenario de su natalicio. Fue miembro de número de la Academia Colombiana, como primer ocupante de la silla 'V', de la que tomó posesión en 1960, con el discurso «La poesía del heroísmo y la esperanza». Falleció en 1985. Además, encontramos en este volumen otros trabajos que rinden homenaje al eminente historiador e ideólogo Otto Morales Benítez, titular de la silla 'S' de la Academia desde 1991, cuando pronunció su disertación reglamentaria sobre «El escritor Alberto Lleras». Se incluye también un discurso del académico D. Edilberto Cruz Espejo, leído en la celebración del Día del Idioma, y que es un reconocimiento a la Real Academia Española por sus trescientos años de historia; también, el texto del discurso de incorporación de D. Efraím Otero Ruiz, «Una vida dedicada a promover la investigación» (en alabanza de D. Jaime Posada). Más adelante están las secciones habituales 'Trabajos de los académicos', 'Presentaciones de libros', 'Colaboraciones', 'Vida del idioma' y 'Notas bibliográficas'; el 'Informe de las actividades adelantadas por la Academia Colombiana de la Lengua durante el período 2012-2013', elaborado por el académico secretario, D. Santiago Díaz Piedrahíta, y finalmente, una 'Historia de las sillas de la Academia', por Luz Marina Pinilla García.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
COMISIÓN PERMANENTE

El volumen del segundo semestre trae en primer lugar las ponencias de los académicos D. Juan Carlos Vergara Silva («Lectura, memoria y educación contemporánea») y D. Santiago Díaz Piedrahíta («Los libros de los cronistas de Indias, precursores de las obras científicas en Colombia») presentadas al VI Congreso Internacional de la Lengua Española (Panamá, octubre de 2013). En las páginas siguientes repiten firma Edilberto Cruz Espejo y Santiago Díaz Piedrahíta; el primero, para evocar la memoria del poeta Epifanio Mejía, en el centenario de su muerte, y la del naturalista y filólogo Ezequiel Uricoechea (1834-1880); el segundo escribe en honra también de Uricoechea y, por otro lado, es autor del discurso de contestación en la ceremonia del ingreso de D. Efraím Otero Ruiz. Otro artículo destacable es el de D. Juan Gustavo Cobo Borda sobre Álvaro Mutis (1923-2013), in memoriam: «De los cafés bogotanos al exilio mexicano», al lado de otros dos trabajos dedicados a Nicolás del Castillo Mathieu, académico fallecido en julio de 2013.

Avisamos también recibo del Número 33 (agosto de 2014) de *Vigía del Idioma*, la revista que edita la Comisión de Lingüística de la Academia Colombiana. El director del Comité Editorial, D. Juan Carlos Vergara Silva, comenta en primera página la «Utilidad de los diccionarios»; el académico D. Juan Mendoza Vega advierte sobre las diferencias semánticas entre *poner* y *colocar* y sobre usos discutibles de *demasiado*, y el profesor de la Universidad de La Sabana D. Mariano Lozano Ramírez aporta atinadas reflexiones en torno a «La lengua juvenil: de la jerga a la lengua estándar o general», entre otras colaboraciones recogidas en este cuaderno.

Agradecemos como corresponde a la fraterna Academia Colombiana de la Lengua el envío de estas publicaciones, siempre bien preparadas y llenas de interés.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
COMISIÓN PERMANENTE

Madrid, 22 de diciembre de 2014

Circular 106/14  
A los Sres. Secretarios de las Academias de la Lengua Española

Humberto López Morales  
Secretario General

Volvemos de nuevo a la ilustre Academia Boliviana de la Lengua, con el lamentable motivo de informar de otra sensible pérdida: el pasado 5 de septiembre dejó este mundo el académico numerario D. Ángel Torres Sejas.

Nacido en Oruro en 1930, pertenecía a la Academia (silla 'G') desde el 28 de enero de 2000, fecha en la que leyó su discurso de ingreso, «La significación de las agrupaciones de *Gesta Bárbara* en las letras bolivianas», al que contestó D. Armando Mariaca Valdez.

Agustín Ángel Torres Sejas siguió estudios de Filosofía y Letras en el Instituto Normal Superior 'Simón Bolívar' de La Paz, y posteriormente, de postgrado en Madrid, ya relacionados con su formación periodística. Además de historiador y ensayista, fue, lo primero, un gran profesional del periodismo, desde sus inicios como reportero, corrector de pruebas, redactor o corresponsal de diversos medios bolivianos hablados y escritos. Por ejemplo, cubrió en 1977 la actualidad de la transición española de la dictadura a la democracia, como especialista en información política, económica y cultural. Por su brillante trayectoria (*La Nación*, *Última Hora*, *El Diario...*), le fue otorgado en 2003 el Premio Nacional de Periodismo. Junto a unos buenos centenares de artículos de prensa y algunos ensayos menores (*Cincuenta años de periodismo en Bolivia*, 1979; *Tres voceros de la prensa católica*, 1990; *Aldana, un capitán de la Conquista*, 1993, etc.), publicó varios libros, entre los que destacan *José Zampa, pionero social cristiano en Bolivia* (de 1991; en coautoría con Pedro de Anasagasti), *Oruro en su historia* (1995) y *Contexto histórico del periodismo boliviano*, 2011.

De nuevo, nuestro pésame sincero a la fraterna Academia Boliviana de la Lengua.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
COMISIÓN PERMANENTE

Madrid, 22 de diciembre de 2014

Circular 107/14  
A los Sres. Secretarios de las Academias de la Lengua Española

Humberto López Morales  
Secretario General

Tengo el agrado de referirme ahora a la revista *Lengua*, órgano de la ilustre Academia Nicaragüense de la Lengua. Hemos recibido un ejemplar del número 38, 2.<sup>a</sup> época, fechado en Managua en septiembre de 2014. El tomito rebasa las trescientas páginas y está dedicado prácticamente de modo íntegro a la figura del poeta Joaquín Pasos, al cumplirse el centenario de su nacimiento.

Joaquín Pasos Argüello, “el cerebro más lleno de poesía que hemos tenido después de Rubén Darío”, en palabras de Pablo Antonio Cuadra, nació en Granada, Nicaragua, en 1914 y murió en Managua en 1947, sin haber llegado a cumplir los 32 años ni haber visto publicada obra suya alguna.

Entre otros contenidos de interés, encontramos en la presente entrega de *Lengua* una selección de poemas de Pasos y una veintena larga de artículos de estudiosos y críticos sobre la obra, la vida y la muerte del poeta vanguardista antiparnasiano. Se recogen textos de Ernesto Cardenal, Mario Benedetti († 2009), Manolo Cuadra († 1957), Pablo Antonio Cuadra († 2002), los actuales miembros de la Academia Nicaragüense Eduardo Zepeda-Henríquez, Jorge Eduardo Arellano, Julio Valle-Castillo, Pedro Xavier Solís Cuadra e Isolda Rodríguez Rosales, la numeraria de la Guatemalteca Lucrecia Méndez de Penedo, etc. En las últimas páginas del volumen, ‘Reseñas y notas’, tenemos varias colaboraciones de los colegas Carlos Tünnermann, Francisco Arellano (director), Sergio Ramírez Mercado y Jorge Eduardo Arellano, la de este último, en honra del académico recientemente desaparecido Emilio Álvarez Montalván.

Agradecemos a la fraterna Academia Nicaragüense su gentil envío de *Lengua* y le manifestamos nuestra complacencia por tan excelente trabajo.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
COMISIÓN PERMANENTE

Madrid, 22 de diciembre de 2014

Circular 108/14  
A los Sres. Secretarios de las Academias de la Lengua Española

Humberto López Morales  
Secretario General

Tenemos a la vista el N.º 54 del *Boletín informativo digital* de la ilustre Academia Argentina de Letras, de noviembre de 2014. Con el mayor agrado, trasladamos a ustedes abreviadamente una selección de sus contenidos.

El pasado 9 de octubre fue elegido miembro de número de la Academia D. Santiago Sylvester. (V. siguiente circular).

El día 6 de noviembre la Academia Argentina de Letras y la Editorial Espasa Calpe organizaron en el salón de actos del Palacio Errázuriz el evento de la presentación del *Diccionario de la lengua española (DRAE)*, en su flamante vigésima tercera edición. Ocuparon la mesa de honor e hicieron uso de la palabra D. José Manuel Blecua, director de la Real Academia Española, especialmente invitado para el acto; D. José Luis Moure, presidente de la AAL, y D. Alberto Díaz, editor del Grupo Planeta Argentina.

En la sesión ordinaria del 13 de noviembre se conmemoraron los 450 años del natalicio de William Shakespeare. El académico D. Rolando Costa Picazo leyó la ponencia de homenaje al dramaturgo universal.

D. José Luis Moure recibió la honrosa encomienda de integrar el Comité de Honor del Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances, que se reunió el 30 de noviembre en el marco de la Feria del Libro de Guadalajara. En las fechas siguientes el Dr. Moure permaneció en la ciudad mexicana, invitado por la Feria Internacional y por la ilustre Academia Mexicana de la Lengua, para participar en las celebraciones del tricentenario de la RAE junto a los directores y presidentes de las Academias de la ASALE.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
COMISIÓN PERMANENTE

La numeraria de la Academia Argentina de Letras y de la Academia de la Historia D.<sup>a</sup> Olga Fernández Latour de Botas ha presentado su libro *¡Achalay mi Virgen! María en el folklore argentino*, síntesis de la que fue su tesis doctoral, defendida en 2003.

Una campaña de educación ciudadana promovida en la Argentina ha solicitado a la Academia Argentina de Letras que inste a la Real Academia Española a que incorpore al *Diccionario* los términos *buentrato* y *bientratar*, como contrapartida a *maltrato* y *maltratar*.

Entre otras informaciones comentadas en este N.º 54 del *BID*, encontramos la que hace alusión a la próxima versión electrónica del *Diccionario de americanismos* —parece que no tendrá ya tirada impresa—, que prepara actualmente la ASALE para revisar y ampliar la primera edición (2010), y la que se refiere al simposio celebrado en noviembre en la sede de la RAE sobre «El futuro de los diccionarios en la era digital», del que salieron importantes conclusiones para el diseño de la edición 24.<sup>a</sup> del *DRAE*.

Expresamos una vez más a la fraterna Academia Argentina de Letras nuestro gusto por la recepción del *Boletín informativo digital*, que siempre leemos con especial atención.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
COMISIÓN PERMANENTE

Madrid, 22 de diciembre de 2014

Circular 109/14  
A los Sres. Secretarios de las Academias de la Lengua Española

Humberto López Morales  
Secretario General

La ilustre Academia Argentina de Letras, en sesión ordinaria del pasado 9 de octubre, eligió miembro suyo de número al poeta, crítico literario y ensayista Santiago Sylvester. Le ha sido asignado el sillón 'Olegario Víctor Andrade', vacante desde agosto de 2009 por el fallecimiento de Federico Peltzer.

Don Santiago Sylvester nació en Salta en 1942. Completó los estudios de Derecho en la Universidad Nacional de Buenos Aires (1970) y obtuvo la convalidación académica correspondiente por la Universidad Complutense de Madrid (1979). En la capital de España estuvo radicado entre 1977 y 1995 y dirigió la revista *Estaciones*. Se desempeñó como periodista en el diario *La Prensa*, dirigió el Departamento Cultural de la Universidad Nacional de Salta y fue Jefe de Asesores de la Biblioteca Nacional, entre otras tareas de su trayectoria profesional, ya en la Argentina. Es autor de numerosos libros de poesía y de diversas publicaciones más, por ejemplo, sus ediciones críticas de Juana Manuela Gorriti y de Federico Gauffin. En particular por su obra poética, ha merecido galardones tan relevantes como el Premio Fondo Nacional de las Artes (en 1966 y en 1977), los premios españoles 'Ignacio Aldecoa' (cuentos, 1985) y 'Jaime Gil de Biedma' (poesía, 1995); el Tercer Premio Nacional de Poesía (1997), el Premio Internacional 'Jorge Luis Borges' (cuentos, 1999), el Premio Municipal de la Ciudad de Buenos Aires (2008), etc.

Estos son algunos de los títulos de los libros de poemas de Santiago Sylvester: *En estos días* (1963), *El aire y su camino* (1966), *Esa frágil corona* (1971), *Palabra intencional* (1974), *La realidad provisoria* (1977), *Libro de viaje* (1982), *Perro de laboratorio*



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
COMISIÓN PERMANENTE

(1986, 2008), *Escenarios* (1993), *Café Bretaña* (1994); en 1996 apareció una *Antología poética*. De 1986 es su volumen de relatos *La prima carnal*. Obras más recientes son: *Oficio de lector* (ensayos literarios, 2003) y los poemarios *El punto más lejano* (1999, 2011), *Calles* (2004), *El reloj biológico* (2007) y *Los casos particulares* (2014).

Nuestra cálida felicitación al nuevo colega argentino, y a la fraterna Corporación de Buenos Aires por su acertada selección.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
COMISIÓN PERMANENTE

Madrid, 22 de diciembre de 2014

Circular 110/14  
A los Sres. Secretarios de las Academias de la Lengua Española

Humberto López Morales  
Secretario General

La ilustre Academia Ecuatoriana de la Lengua nos ha informado de que el pasado 16 de octubre celebró la ceremonia de incorporación de su individuo de número D. Fabián Corral Burbano de Lara. El sobresaliente jurista y escritor tomó posesión del sillón 'Q' después de leer un discurso sobre «Teoría y nostalgia del viaje», al que dio contestación el académico D. Julio Pazos Barrera. Había ingresado en abril de 2013 a la Academia Ecuatoriana como miembro correspondiente, ocasión en la que presentó un discurso acerca de «El silencio y la palabra»; le dio entonces la bienvenida al seno de la Corporación el académico subdirector D. Hernán Rodríguez Castelo.

Don Fabián Corral (Riobamba, Chimborazo, 1947) es licenciado en Ciencias Políticas y doctor en Jurisprudencia por la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, donde después ejercería la docencia, así como en la Universidad de San Francisco de Quito. Su actividad profesional se ha desarrollado fundamentalmente en el ámbito del derecho constitucional y del derecho de empresas, actualmente como miembro del Estudio Jurídico Corral Barriga Abogados (desde 1987). Fue asesor jurídico de la Cámara de Comercio de Quito (1985-1993) y luego director de la misma Cámara (1994-2000); integró la Comisión de Reforma Constitucional (1994); dirige desde 2011 la Cámara Ecuatoriana-Americana.

Articulista principal de *El Comercio* durante muchos años, desde 1994 forma parte, además, del Consejo Editorial del prestigioso diario quiteño. Citamos algunos libros de los que es autor D. Fabián Corral: *Apuntes sobre la Modernidad* (1992), *El Chagra: semblanza de un mestizo ecuatoriano* (1993), *La Hacienda* (1996), *Viaje a un país*



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
COMISIÓN PERMANENTE

*olvidado: los Andes del Ecuador vistos desde el caballo* (2001) y *Notas para un lector* (2002). Ha participado también en otras publicaciones como coautor: *El juego de la democracia* (2004), *Testigo del siglo. El Ecuador a través del diario El Comercio: 1906-2006* y *La Constitución Ciudadana* (2009).

Nuestra cordial enhorabuena para D. Fabián Corral Burbano de Lara y para la fraterna Academia Ecuatoriana de la Lengua.